

第五屆亞太語言學奧林匹亞

2023年4月9日 – 23日

題目

- 仔細聆聽並遵循監考人員的指示。
- 競賽持續五小時。本份試題共有七頁、五題。你可以以任何順序解題。
- 在競賽進行中，請勿使用任何電子設備、手寫筆記、印刷品或是其他的資料來源。
- 如果你對於題目有任何疑問，請舉手向監考人員提問。監考人員將在詢問評審委員後答覆。
- 作答規則：
 - 毋須抄題。
 - 將不同問題的解答分述於不同的答題紙上。
 - 請只使用答題紙的正面。
 - 請在每張紙上註明姓名、題號以及其為該題目的第幾張答題紙，例如：

| | | | | | |
|----|-------|----|-------|----|-------|
| 姓名 | ... | 姓名 | ... | 姓名 | ... |
| 題號 | 5 | 題號 | 5 | 題號 | 5 |
| 頁碼 | 1 / 3 | 頁碼 | 2 / 3 | 頁碼 | 3 / 3 |

表示第五題的第一、第二及第三張答題紙。

以避免考卷遺失或分數誤記。

- 除非特別註明，各題解答應同時包含你在資料中所找到的任何規律或規則。否則你的答案將不會獲得滿分。

在競賽題目公佈於亞太語奧官方網站 (<https://aplo.asia>) 前須保密。到該日為止，請勿透過網路公開或討論本次競賽題目。

第一題 (20 分) 以下是一些伊馬斯語的動詞形式及其中文翻譯：

| | |
|----------------------------|------------|
| 1. impakulat | 他們倆走路了。 |
| 2. kapwapaykiat | 你們倆睡了。 |
| 3. nayat | 他來了。 |
| 4. kapayat | 我們倆來了。 |
| 5. antpukularm | 他們倆幾乎走路了。 |
| 6. taŋkulkrarum | 他們沒砍你們倆。 |
| 7. nakratut | 他殺了我們。 |
| 8. taŋkrapaykiarm | 我們倆沒睡。 |
| 9. ipwawat | 你們去了。 |
| 10. antkaypaykiarum | 我們幾乎睡了。 |
| 11. antŋkrankularm | 你們倆幾乎走路了。 |
| 12. antnantut | 你們幾乎殺了他。 |
| 13. takulwaykrm | 他們倆沒買你們。 |
| 14. tanankularum | 你們沒走路。 |
| 15. naŋkrakrat | 他砍了我們倆。 |
| 16. antkaykrarm | 我們幾乎砍了他們倆。 |
| 17. nananwaykt | 你們買了他。 |

(a) 以上句子中的其中一個實際上有兩種能翻譯成中文的方式。請指出是哪個句子，並給出其另一種翻譯。

(b) 請翻譯成中文：

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) 請翻譯成伊馬斯語：

21. 他幾乎去了。
22. 我們倆沒殺他。
23. 他們沒買我們倆。
24. 你們倆幾乎殺了他們。
25. 他們倆砍了你們。

△ 伊馬斯語屬於下塞皮克語系。在巴布亞紐幾內亞的伊馬斯村中，約有 300 人使用。
ŋ = 方 (ㄩ) 結尾的子音, w = 我 (Xɿ) 中的 X, y = 牙 (—Y') 中的 —。

—— Vlad A. Neacșu, Tamila Krashtan

第二題 (20 分) 以下是一些庫特尼語的詞彙和句子及其中文翻譯，以亂序排列：

- | | |
|--|-----------|
| 1. ?a·k<u>t</u> | a. 年輕的白尾鹿 |
| 2. ?a·k<u>t</u>a<u>m</u>nam | b. 骨頭 |
| 3. ?a·k<u>i</u><u>t</u>miyit | c. 惡劣天氣 |
| 4. ?a·k<u>i</u><u>t</u>wi·nam | d. 雪 |
| 5. ?a·k<u>n</u>uq<u>t</u>u<u>t</u>a<u>m</u> | e. 又是生氣的 |
| 6. ?a·k<u>w</u>um | f. 小壯肚 |
| 7. ?a·q<u>t</u>a | g. 某人的心臟 |
| 8. ?a·q<u>a</u>tnananam | h. 胃 |
| 9. ɕ<u>m</u>ak<u>w</u>umnana | i. 內部 |
| 10. ɕ<u>t</u>a s<u>k</u>i<u>t</u>miyitni | j. 是眼盲的 |
| 11. ɕ<u>t</u>a s<u>a</u>ni<u>t</u>wi·ni | k. 皮岡族 |
| 12. ɕ<u>t</u>i<u>t</u>ɕ<u>t</u>ni | l. 美洲鷹 |
| 13. k<u>a</u>mn<u>u</u>q<u>t</u>uqatnana | m. 某人的短尾巴 |
| 14. mak | n. 又是晴朗的 |
| 15. maknana | o. 某人的頭 |
| 16. s<u>a</u>n<u>t</u>a | p. 籌碼 |
| 17. s<u>a</u>ni<u>t</u>miyit | q. 天空 |

前綴 **?a·k** 及其變體 **?a·** 和 **?a·q** 是可以被忽略的。該前綴的確切功能目前仍不清楚，但不影響詞彙含義。作答時 **?a·**、**?a·k**、**?a·q** 前綴的有無均不計分。

(!) 除了答案之外，任何解釋皆不必要，亦不予計分。

(a) 已知 **ɕitɕmakqa·ni** 意思為「是虛弱的」，請一一對應之。

(b) 請問 **ɕa** 有哪兩個意思？

(c) 請按字面意思翻譯成中文：

18. **?a·qatwumta** 洋裝

19. **ɕatitu** 春天

(d) 請翻譯成中文：

20. **ɕitqatni**

21. **?a·kitwi·nana**

(下頁續)

(e) 請翻譯成庫特尼語：

22. 某人的好的胃

23. 眼睛

△ 庫特尼語是一個美洲原住民孤立語言。在美國愛達荷州和蒙大拿州以及加拿大英屬哥倫比亞省，有少於100人使用。

ʔ, ʰ, ɕ, k, m 是子音。·符號延長前面的母音。

美洲鷹是一種大型猛禽，頭部有白色羽毛，身披棕色羽毛。小壯肚是人名。皮岡族是庫特尼族的敵對部落；他們在雙方關係惡化前，曾自庫特尼族引入第一批馬匹。籌碼是以骨頭、木頭或石頭製成的遊戲器具，用於各式（桌上）遊戲。
—— Jerome Jochems

第三題（20分） 以下是一些柯本語的數字詞及其值。某些數字在柯本語中能以兩種不同方式表達，以下只給出其中一種：

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) 請以阿拉伯數字寫出以下等式：

$$\mathbf{yigwo \times \text{ñinjuöl ado gi da kagoŋ böŋ daŋ} = \text{ñinjuöl mihau nigaŋ ado gi da raleb böŋ daŋ}}$$

(b) 請使用柯本語以所有可能的方式寫出：8, 19, 23, 53, 61, 66。

△ 柯本語屬於跨新幾內亞語系馬當語支。在巴布亞紐幾內亞，約有10000人使用。

—— Vlad A. Neacșu, Michał Boron

第四題 (20 分) 以下是一些伊南瓦坦語的句子及其中文翻譯：

- | | |
|--|---|
| 1. Idabe meqebi. 老鷹說話。 | 7. Ato ewai buqaritawodawo. 這個老鼠屬於女作家。 |
| 2. Murowo nasabi. 他將在河裡哭泣。 | 8. Qibiro aga qido meriqaqabe. 烏龜的母親咬我們。 |
| 3. Qotoqoware nesabi. 他的兒子將睡覺。 | 9. Qeqake osoi buquro meqaqabi. 那個鳳頭鸚鵡咬芋頭。 |
| 4. Buquro obosabe. 她將打芋頭。 | 10. Ewaidaga medo aga qide meseebi. 這個蛇的父親砍他。 |
| 5. Bidora meraqaqabi. 他為了母豬咬我。 | 11. Uto aga qidera naqaqasabi. 他將為了魚的父親咬我。 |
| 6. Maroqo moootebe. 他的妹妹生病。 | 12. Peraqote aga maroqo merabe. 惡魔的妹妹哭泣。 |
-
13. **Naqido aga medo noosabe.**
我的母親的蛇將墜落。
14. **Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.**
這個老鷹屬於女作家的兒子。
15. **Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.**
他的母親將在我的兒子的房子裡打他。
16. **Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.**
鳳頭鸚鵡的兒子為了他的母親的蛇打我們。
17. **Taragaro ewai ovoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.**
這個湖屬於那個女人的公豬的母親。

(a) 請翻譯成中文：

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

其中一個句子有兩個可能的翻譯，請將兩者皆寫出。

(b) 請翻譯成伊南瓦坦語：

22. 母豬睡覺。
23. 那個惡魔將為了我們的女兒打我們。
24. 那個芋頭屬於他的弟弟。
25. 這個男人的父親在那個河裡打他。
26. 男作家的烏龜在湖裡砍我。

△ 伊南瓦坦語屬於跨新幾內亞語系南島語支。在印尼西南巴布亞省，約有 800 人使用。
鳳頭鸚鵡是一種鳥類。

—— 佐藤和音

第五題 (20分) 以下是一些貢拜語的句子及其中文翻譯。在大多數句子之後的方括號中提供的範例說明該句子可能出現的情境：

1. **Khuro khemomofa na babamano.**
他的叔叔的朋友 (複數) 通常在叢林裡 [喝茶] 。
2. **Nare leikhe?**
我的父親是不是在那裡 [在他的床上睡覺] ？
3. **Dodo nalana gwari lei.**
我的妻子的蛇在樹裡 [在樹枝上休息] 。
4. **Areya la leikhe?**
父親的妻子是不是在那裡 [生病住院] ？
5. **Elo khuro namomo leno.**
我的叔叔 (複數) 在鳥的叢林裡 [獵豬] 。
6. **Khemakhü lekhe?**
他的狗是不是在那裡 [對著樹吠] ？
7. **A dodofa gwari leino.**
樹的蛇 (複數) 在房子裡 [爬來爬去] 。
8. **Afa makhü lenokho?**
房子的狗 (複數) 是不是在那裡 [站在大門旁] ？
9. **O khenareye e bakha?**
他的父親的鳥是不是在水裡 [洗澡] ？
10. **A khalakha amiya lei.**
山藥的蟲在房子裡 [在地上] 。
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**
我的鳥 (複數) 是不是在我的蟲的水果上 [坐在上面啄它] ？
12. **Dodo nanaya a le.**
我的朋友的朋友在樹裡 。
13. **Namiyo leileima.**
我的孩子通常在那裡 [在他的嬰兒床裡] 。
14. **Khela yarimo naramu lei.**
我的黃瓜在他的鳥的花園裡 [在桌上] 。
15. **Dodofa a la babamakha?**
妻子是不是通常在樹的房子裡 [在地上織籃子] ？

(a) 請翻譯成中文：

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) 請翻譯成中文，並如同以上句子舉出情境範例：

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(下頁續)

(c) 請以所有可能的方式翻譯成中文：

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) 請翻譯成貢拜語：

21. 他的蟲（複數）在他的水果上。
22. 父親的樹是不是在那裡 [站著] ？
23. 我的房子（複數）在朋友的叢林裡。
24. 我的狗是不是通常在叢林裡 [跑來跑去] ？

△ 貢拜語屬於跨新幾內亞語系大奧尤語支。在印尼南巴布亞省，約有6000人使用。
kh, gw, y 是子音。**ü** 的發音與圓唇過後的 **i** 相似。

—— 穆法罕, Jerome Jochems (顧問: Lourens de Vries)

主編：

- Vlad A. Neacșu

編者：

- | | |
|--------|-------------------|
| • 佐藤和音 | • 紀翰臻 |
| • 劉羽揚 | • 車昊柱 |
| • 吳葉榮 | • 金珉圭 (技術編輯) |
| • 小林剛士 | • Gustavo Baracat |
| • 梁宰榮 | • Shinjini Ghosh |
| • 潘同樂 | • Jerome Jochems |
| • 王治鈞 | • Tamila Krashtan |

正體中文文本：

- | | |
|-------|-------|
| • 王治鈞 | • 潘同樂 |
|-------|-------|

外部協作者：

- Simi Hellsten

加油！

第五屆亞太語言學奧林匹亞

2023年4月9日 – 23日

問卷

姓名： _____

競賽地點： _____

你交出了哪些題目的答案？

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

你最喜歡哪一題？

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

你覺得哪一題最困難？

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

你覺得哪一題最簡單？

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

其他對亞太語奧的回饋與建議：
